

# ДОКУМЕНТЫ. DOCUMENTS

## КОНВЕНЦИЯ

### о международной защите совершеннолетних (Гаага, 13 января 2000 г.)

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Считая необходимым предусмотреть защиту в международных ситуациях совершеннолетних, которые, по основаниям неполноты или недостаточности их персональной способности, не в состоянии защитить свои интересы,

Желая избежать конфликтов между их правовыми системами в отношении юрисдикции, применимого права, признания и исполнения мер по защите совершеннолетних,

Напоминая о важности международного сотрудничества по защите совершеннолетних,

Подтверждая, что интересы совершеннолетнего и уважение его или ее достоинства и автономии должны в первую очередь приниматься во внимание,

Договорились о нижеследующем -

## ГЛАВА I - СФЕРА КОНВЕНЦИИ

### Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется для защиты в международных ситуациях совершеннолетних, которые, по причине неполноты или недостаточности их персональной способности, не в состоянии защитить свои интересы.

2. Ее целями являются-

а) определить государство, органы которого обладают юрисдикцией по принятию мер, направленных на защиту личности и собственности совершеннолетнего;

б) определить, какое право подлежит применению такими органами при осуществлении их юрисдикции;

с) определить право, применимое к представительству совершеннолетнего;

д) предусмотреть для признания и исполнения такие меры защиты во всех Договаривающихся государствах;

е) установить такое сотрудничество между органами Договаривающихся государств, которое может быть необходимо для достижения целей настоящей Конвенции.

## Статья 2

1. В целях настоящей Конвенции совершеннолетним является лицо, достигшее 18 лет.

2. Конвенция применяется также к мерам, принятым в отношении совершеннолетнего, который еще не достиг 18 лет во время принятия мер.

## Статья 3

Меры, упомянутые в статье 1, касаются, в частности -

- a) определения недееспособности и установления режима защиты;
- b) помещения совершеннолетнего под защиту судебных или административных органов;
- c) опекуна, попечительства и аналогичных институтов;
- d) назначения и действий любого лица или органа, надзирающими за совершеннолетним или его имуществом, в качестве представляющих или помогающих совершеннолетнему;
- e) помещения совершеннолетнего в заведение или иное место, где может осуществляться защита;
- f) управления, сохранения или распоряжения имуществом совершеннолетнего;
- g) разрешения определенного вмешательства для защиты личности или собственности совершеннолетнего.

## Статья 4

1. Конвенция не применяется к -

- a) алиментным обязательствам;
- b) заключению, аннулированию и расторжению брака или любых подобных отношений, а также к правовой сепарации;
- c) режимам собственности при браке или любых подобных отношениях;
- d) трастам или наследованию;
- e) социальному обеспечению;
- f) общественным мерам общего характера по вопросам здоровья;
- g) мерам, принимаемым в отношении лица, являющимися последствиями уголовных преступлений, совершенных этим лицом;
- h) решениям о праве убежища или иммиграции;
- i) мерам, предпринимаемым исключительно в целях общественной безопасности.

2. Пункт 1 не затрагивает, в отношении перечисленных в нем дел, прав лица действовать в качестве представителя совершеннолетнего.

## ГЛАВА II - ЮРИСДИКЦИЯ

### Статья 5

1. Судебные или административные органы Договаривающегося

государства места обычного проживания совершеннолетнего обладают юрисдикцией по принятию мер, направленных на защиту личности совершеннолетнего или его имущества.

2. В случае изменения места обычного проживания совершеннолетнего на место проживания в другом Договаривающемся государстве, юрисдикцию имеют органы государства нового места обычного проживания.

### Статья 6

1. Для совершеннолетних, которые являются беженцами, и тех, которые из-за беспорядков, произошедших в их стране, являются международно перемещенными лицами, органы Договаривающегося государства, на территории которого находятся эти совершеннолетние в результате их перемещения, обладают юрисдикцией, предусмотренной в пункте 1 статьи 5.

2. Положения предыдущего пункта применяются также к совершеннолетним, чье обычное местожительство не может быть установлено.

### Статья 7

1. За исключением совершеннолетних, которые являются беженцами, и тех, которые из-за беспорядков, произошедших в государстве их гражданства, являются международно перемещенными лицами, органы государства, гражданином которого является совершеннолетний, обладают юрисдикцией в отношении применения мер по защите личности или собственности совершеннолетнего, если они считают, что они находятся в лучшем положении для защиты интересов совершеннолетнего, после консультации с органами, имеющими юрисдикцию в соответствии со статьей 5 или пунктом 2 статьи 6.

2. Эта юрисдикция не будет осуществляться, если органы, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьей 5, пунктом 2 статьи 6 или статьей 8, были информированы органами государства, гражданином которого является совершеннолетний, что они предприняли меры, требуемые обстоятельствами, или решили, что они не будут предпринимать никаких мер, или что начато рассмотрение.

3. Меры, предпринятые в соответствии с пунктом 1, прекращаются, как только органы, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьей 5, пунктом 2 статьи 6 или статьей 8, предпримут меры, требуемые обстоятельствами, или решат, что никакие меры предприниматься не будут. Эти органы соответственно информируют органы, которые предприняли меры в соответствии с пунктом 1.

### Статья 8

1. Органы Договаривающегося государства, которое обладает юрисдикцией в соответствии со статьей 5 или статьей 6, если они

считают, что таковое в интересах совершеннолетнего, могут, по своему собственному усмотрению или по ходатайству органа другого Договаривающегося государства, попросить органы одного из государств, упомянутых в пункте 2, принять меры по защите личности или собственности совершеннолетнего. Просьба может касаться всех или некоторых аспектов такой защиты.

2. Договаривающиеся государства, к чьим органам можно обратиться, как это предусмотрено в предыдущем пункте, это -

а) государство, чьим гражданином является совершеннолетний;

б) государство предыдущего обычного места жительства совершеннолетнего;

с) государство, в котором находится собственность совершеннолетнего;

д) государство, чьи власти были выбраны совершеннолетним в письменной форме для принятия мер, направленных на его или ее защиту;

е) государство места обычного проживания близкого совершеннолетнему лица, которое готово осуществлять его или ее защиту;

ф) государство, на территории которого совершеннолетний находится, в отношении защиты личности совершеннолетнего.

3. В случае, если орган, указанный в предыдущем пункте, не осуществляет своей юрисдикции, то органы Договаривающегося государства, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 5 или статьей 6, сохраняют юрисдикцию.

#### Статья 9

Органы Договаривающегося государства, в котором находится собственность совершеннолетнего, обладают юрисдикцией по принятию мер защиты в отношении собственности в таком объеме, который сходен с принятым органами, имеющими юрисдикцию в соответствии со статьями 5-8.

#### Статья 10

1. Во всех срочных случаях органы любого Договаривающегося государства, на территории которого находится совершеннолетний или принадлежащая совершеннолетнему собственность, обладают юрисдикцией по принятию любых необходимых мер защиты.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении совершеннолетнего, обычно проживающего в Договаривающемся государстве, будут прекращены, как только органы, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5-9, предпримут меры, требуемые обстоятельствами.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1 в отношении совершеннолетнего, который обычно проживает в не Договаривающемся государстве, будут прекращены в каждом Договаривающемся

государстве, как только меры, требуемые обстоятельствами и принятые органами другого государства, признаются в Договаривающемся государстве.

4. Органы, которые приняли меры в соответствии с пунктом 1, информируют о принятых мерах, если это возможно, органы Договаривающегося государства места обычного проживания совершеннолетнего.

#### Статья 11

1. В порядке исключения, органы Договаривающегося государства, на территории которого находится совершеннолетний, обладают юрисдикцией по принятию мер временного характера для защиты личности совершеннолетнего, имеющих действие только на территории данного государства, если такие меры совместимы с теми, которые уже были приняты органами, обладающими юрисдикцией в соответствии со статьями 5-8, и после консультации с органами, обладающими юрисдикцией в соответствии со статьей 5.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом, в отношении совершеннолетнего, обычно проживающего в Договаривающемся государстве, будут прекращены, как только органы, обладающие юрисдикцией в соответствии со статьями 5-8, примут решение в отношении мер защиты, которые требуются обстоятельствами.

#### Статья 12

Предусмотренные в пункте 3 статьи 7 меры, принятые при применении статей 5-9, остаются в силе в соответствии с их условиями, даже если изменение обстоятельств устраняет основы, на которых была основана юрисдикция, в течение такого времени, пока органы, которые обладают юрисдикцией в соответствии с Конвенцией, не изменят, заменят или отменят такие меры.

### ГЛАВА III - ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

#### Статья 13

1. При осуществлении своей юрисдикции в соответствии с положениями Главы II органы Договаривающихся государств применяют свое собственное право.

2. Однако, настолько, насколько защита личности или собственности совершеннолетнего этого требуют, они могут в исключительном порядке применять или принимать во внимание право другого государства, с которым существенно связаны обстоятельства.

#### Статья 14

Если меры, принятые в одном Договаривающемся государстве,

применяются в другом Договариваемом государстве, то условия применения регулируются правом этого другого государства.

#### Статья 15

1. Существование, объем, изменение и прекращение полномочий представительства, установленного совершеннолетним как по соглашению, так и путем одностороннего акта, исполняемые, если такой совершеннолетний не в состоянии защитить свои интересы, регулируются правом государства обычного проживания совершеннолетнего во время совершения соглашения или акта, если только одно из прав, указанных в пункте 2 не было очевидно устранено в письменной форме.

2. Государства, законы которых могут быть устранены, являются

- a) государством гражданства совершеннолетнего;
- b) государством бывшего обычного места проживания совершеннолетнего;
- c) государством, в котором находится собственность совершеннолетнего, - в отношении этой собственности.

3. Способ осуществления таких полномочий представительства регулируется правом государства, в котором они осуществляются.

#### Статья 16

Если полномочия представительства, указанные в статье 15, осуществляются способом, недостаточным для гарантии защиты личности или собственности совершеннолетнего, они могут быть устранены или изменены мерами, принятыми органом, обладающим юрисдикцией в соответствии с Конвенцией. Если такие полномочия представительства устранены или изменены, то должно приниматься во внимание, насколько возможно, право, указанное в статье 15.

#### Статья 17

1. Действительность сделки, заключенной между третьей стороной и другим лицом, которое было уполномочено действовать в качестве представителя совершеннолетнего в соответствии с правом государства, где была заключена сделка, не может быть оспорена, и третья сторона не может считаться обязанной только на том основании, что другое лицо не обладало полномочиями действовать в качестве представителя совершеннолетнего в соответствии с правом, указанным положениями настоящей главы, если третья сторона не знала или не могла знать, что такая способность регулировалась последним правом.

2. Предыдущий пункт применяется только тогда, если сделка была заключена между лицами, присутствующими на территории того же государства.

#### Статья 18

Положения настоящей главы применяются даже в том случае, если право, указанное ими, является правом не Договариваемого государства.

#### Статья 19

В настоящей главе термин "право" означает действующее право в государстве, ином чем по выбору норм права.

#### Статья 20

Настоящая глава не препятствует применению тех положений права государства, в котором совершеннолетний взят под защиту, если применение таких положений является обязательным, независимо от того, какое право подлежит применению.

#### Статья 21

В применении права, указанного положениями настоящей главы не может быть отказано, кроме случая, когда это применение очевидно противоречит публичному порядку.

### ГЛАВА IV - ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ

#### Статья 22

1. Меры, принятые органами Договариваемого государства, должны признаваться по праву во всех других Договариваемых государствах.

2. В признании, однако, может быть отказано -

a) если меры были приняты органом, юрисдикция которого не была основана или не соответствовала одному из оснований, предусмотренных положениями главы II;

b) если меры были приняты, за исключением срочного случая, в ходе судебного или административного процесса, без предоставления совершеннолетнему возможности быть выслушанным, в нарушение основных принципов процесса запрошенного государства;

c) если такое признание очевидно противоречит публичному порядку запрошенного государства, или не соответствует императивному положению права этого государства, какое бы право не применялось;

d) если мера не соответствует позднейшей мере, принятой в не Договариваемом государстве, которое обладало юрисдикцией в соответствии со статьями 5-9, если эта позднейшая мера отвечает требованиям по признанию в запрошенном государстве;

e) если не была выполнена процедура, предусмотренная в статье 33.

#### Статья 23

Не затрагивая пункт 1 статьи 22, любое заинтересованное лицо

может попросить компетентные органы Договаривающегося государства, чтобы они решили вопрос о признании или непризнании меры, принятой в другом Договаривающемся государстве. Процедура регулируется правом запрошенного государства.

#### Статья 24

Власть запрошенного государства обязана установить факт, на котором орган государства, где мера была принята, основывает свою юрисдикцию.

#### Статья 25

1. Если меры, принятые в одном Договаривающемся государстве и исполнимые в нем, требуют исполнения в другом Договаривающемся государстве, они, по запросу заинтересованной стороны, должны заявить об исполнимости или зарегистрировать в целях исполнения в этом другом государстве в соответствии с процедурой, предусмотренной правом последнего государства.

2. Каждое Договаривающееся государство применяет к заявлению об исполнимости или регистрации простую и быструю процедуру.

3. В заявлении об исполнимости или регистрации может быть отказано только по одному из оснований, предусмотренных в пункте 2 статьи 22.

#### Статья 26

Не затрагивая такое рассмотрение, которое необходимо для применения предыдущих статей, не может быть пересмотра существа принятых мер.

#### Статья 27

Меры, принятые в одном Договаривающемся государстве и заявленные исполнимыми или зарегистрированными в целях исполнения в другом Договаривающемся государстве, должны быть исполнены в последнем государстве, как если бы они были приняты органами этого государства. Исполнение осуществляется в соответствии с правом запрошенного государства в объеме, предусмотренном этим правом.

### ГЛАВА V - СОТРУДНИЧЕСТВО

#### Статья 28

1. Договаривающееся государство назначает Центральный орган для выполнения обязанностей, которые налагаются Конвенцией на такие органы.

2. Федеративные государства, государства, имеющие более одной системы права, или государства, имеющие автономные территориальные образования, могут назначить более одного Центрального органа и определить территориальный или персональный объем их функций.

Если государство назначило более одного Центрального органа, оно назначает Центральный орган, которому могут направляться любые сообщения для передачи соответствующему Центальному органу в данном государстве.

#### Статья 29

1. Центральные органы сотрудничают друг с другом и способствуют сотрудничеству между компетентными органами в их государствах для достижения целей Конвенции.

2. В соответствии с применением Конвенции, они предпринимают соответствующие шаги для обеспечения информации как в отношении законов, так и в отношении услуг, действующих в их государствах по защите совершеннолетних.

#### Статья 30

Центральный орган Договаривающегося государства, как прямо, так и через государственные и другие органы, предпринимает все необходимые шаги для -

a) облегчения любыми способами связи между компетентными органами в случаях применения Конвенции;

b) обеспечения по просьбе компетентного органа другого Договаривающегося государства оказания помощи в установлении местонахождения совершеннолетнего, если выясняется, что совершеннолетний может находиться на территории запрашиваемого государства и нуждаться в защите.

#### Статья 31

Компетентные органы Договаривающегося государства могут прибегать, как прямо, так и через другие органы, к использованию посредничества, примирительного производства или подобных средств для достижения согласия по защите личности или собственности совершеннолетнего в случае, когда применяется Конвенция.

#### Статья 32

1. Если мера защиты рассматривается, то органы, компетентные в соответствии с Конвенцией, когда положение совершеннолетнего того требует, могут запросить любой орган другого Договаривающегося государства, который имеет информацию в отношении защиты совершеннолетнего, сообщить такую информацию.

2. Договаривающееся государство может заявить, что запросы в соответствии с пунктом 1 должны направляться его органам только через его Центральный орган.

3. Компетентные власти Договаривающегося государства могут запросить власти другого Договаривающегося государства оказать помощь в применении мер защиты, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией.

### Статья 33

1. Если орган, обладающий юрисдикцией в соответствии со статьями 5-8, рассматривает вопрос о помещении совершеннолетнего в заведение или иное место, в котором может осуществляться защита, и если такое заведение находится в другом Договаривающемся государстве, то прежде всего он консультируется с Центральным органом или иным компетентным органом последнего государства. С этой целью он направляет доклад о совершеннолетнем вместе с основаниями для предлагаемого помещения.

2. Решение о помещении не может быть принято в запрашивающем государстве, если Центральный орган или другой компетентный орган запрашиваемого государства сообщает свои возражения в обоснованное время.

### Статья 34

В любом случае, когда совершеннолетний подвергается серьезной опасности, компетентные органы Договаривающегося государства, в котором были приняты меры по защите совершеннолетнего или они рассматриваются, если они информированы, что место проживания совершеннолетнего изменилось или что совершеннолетний находится в другом государстве, информируют органы этого другого государства о наличии опасности и о принятых мерах или о рассматриваемых мерах.

### Статья 35

Орган не запрашивает и не передает никакой информации в соответствии с данной главой, если по его мнению, делая это, он подвергнет опасности личность совершеннолетнего или его имущество, или создаст серьезную угрозу свободе или жизни члену семьи совершеннолетнего.

### Статья 36

1. Без ущерба возможности возложения обоснованных оплат за оказание услуг, Центральные органы и другие государственные органы Договаривающихся государств несут за свой счет расходы по выполнению положений этой главы.

2. Любое Договаривающееся государство может заключать соглашения с одним или более других Договаривающихся государств в отношении распределения расходов.

### Статья 37

Любое Договаривающееся государство может заключать соглашения с одним или более Договаривающихся государств с целью улучшения применения этой главы в их взаимных отношениях. Государства, которые заключили такое соглашение, передают его копию депозитарию Конвенции.

## ГЛАВА VI - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 38

1. Власти Договаривающегося государства, в котором были приняты меры защиты или подтверждены полномочия представительства, могут по запросу выдать лицу, которому поручена защита личности или собственности совершеннолетнего, удостоверение, указывающее качество, в котором это лицо полномочно действовать, и предоставленные полномочия.

2. Качество и полномочия, указанные в удостоверении, предполагаются действующими для этого лица с даты удостоверения, при отсутствии доказательства обратного.

3. Каждое Договаривающееся государство назначает органы, которые компетентны выдавать удостоверение.

### Статья 39

Личные данные, собранные или переданные в соответствии с Конвенцией, должны использоваться только в целях, для которых они были собраны или переданы.

### Статья 40

Органы, которым передана информация, обеспечивают их конфиденциальность в соответствии с правом их государства.

### Статья 41

Все документы, направленные или полученные в соответствии с Конвенцией, должны быть освобождены от легализации или любых аналогичных формальностей.

### Статья 42

Каждое Договаривающееся государство может указать органы, которым направляются просьбы в соответствии со статьей 8 и статьей 33.

### Статья 43

1. Назначения, указанные в статье 28 и статье 42, сообщаются Постоянному бюро Гаагской конференции по международному частному праву не позднее даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении Конвенции или присоединении к ней. Любые их изменения также передаются Постоянному бюро.

2. Заявление, указанное в пункте 2 статьи 32, должно быть сделано депозитарию Конвенции.

### Статья 44

Договаривающееся государство, в котором применяются различные системы права или совокупность норм права к защите



личности или собственности совершеннолетнего, не обязано применять нормы Конвенции к конфликтам только между такими различными системами или совокупностями норм права.

#### Статья 45

В отношении государства, в котором в различных территориальных единицах применяются две или более системы права или совокупности норм права в отношении любого вопроса по настоящей Конвенции, -

а) любая ссылка на обычное место проживания в этом государстве должна рассматриваться как относящаяся к обычному месту проживания в территориальной единице;

б) любая ссылка на присутствие совершеннолетнего в этом государстве должна рассматриваться как относящаяся к присутствию в территориальной единице;

в) любая ссылка на нахождение собственности совершеннолетнего в этом государстве должна рассматриваться как относящаяся к нахождению собственности совершеннолетнего в территориальной единице;

г) любая ссылка на государство, гражданином которого является совершеннолетний, должна рассматриваться как относящаяся к территориальной единице, указанной правом этого государства, или, при отсутствии соответствующих норм, - к территориальной единице, с которой совершеннолетний имеет наиболее тесные отношения;

е) любая ссылка на государство, чьи органы были избраны совершеннолетним, должны рассматриваться

- как относящаяся к территориальной единице, если совершеннолетний выбрал органы этой территориальной единицы;

- как относящаяся к территориальной единице, с которой совершеннолетний имеет наиболее тесные отношения, если совершеннолетний избрал органы государства без указания определенной территориальной единицы в государстве;

ж) любая ссылка на право государства, с которым ситуация существенно связана, должна рассматриваться как относящаяся к праву территориальной единицы, с которой ситуация существенно связана;

з) любая ссылка на право или процесс, или органы государства, в котором были приняты меры, должна рассматриваться как относящаяся к действующему праву или процессу такой территориальной единицы или органа территориальной единицы, в которой были приняты такие меры;

и) любая ссылка на право или процесс или орган запрашиваемого государства должна рассматриваться как относящаяся к действующему праву или процессу в такой территориальной единице или к органу территориальной единицы, в которой испрашивается признание или исполнение;

й) любая ссылка на государство, в котором должна быть применена

мера защиты, должна рассматриваться как относящаяся к территориальной единице, в которой мера должна быть применена;

й) любая ссылка на органы или власти этого государства, иного чем Центральные органы, должна рассматриваться как относящаяся к тем, которые уполномочены действовать в соответствующей территориальной единице.

#### Статья 46

В целях определения применимого права в соответствии с главой III, в отношении государства, состоящего из двух или более территориальных единиц, каждая из которых имеет свою собственную правовую систему или совокупность норм права в отношении вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией, применяются следующие правила -

а) если имеются действующие нормы в таком государстве, определяющие, право какой территориальной единицы подлежит применению, то применяется право такой единицы;

б) при отсутствии таких норм применяется право соответствующей территориальной единицы, определенное в статье 45.

#### Статья 47

В целях определения применимого права в соответствии с главой III, в отношении государства, которое имеет две или более правовых систем или совокупности норм права, применяемых к различным категориям лиц в отношении вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией, применяются следующие правила -

а) если имеются действующие нормы, которыми государство определяет какое из таких прав применяется, то применяется это право;

б) при отсутствии таких норм применяется система права или совокупность норм права, с которыми совершеннолетний имеет наиболее тесные отношения.

#### Статья 48

В отношениях между Договаривающимися государствами настоящая Конвенция заменяет Конвенцию в отношении запрещения и аналогичных мер защиты, подписанную в Гааге 17 июля 1905 г.

#### Статья 49

1. Конвенция не затрагивает никаких других международных документов, в которых Договаривающиеся государства являются сторонами и которые содержат положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, если только иное не заявлено государствами-сторонами такого документа.

2. Настоящая Конвенция не затрагивает возможности для одного или более Договаривающихся государств заключать соглашения, содержащие в отношении совершеннолетних, обычно проживающих в

любом из государств-сторон таких соглашений, положения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

3. Соглашения, которые заключены одним или более Договаривающимися государствами по вопросам в сфере действия настоящей Конвенции, не затрагивают в отношениях таких государств с другими Договаривающимися государствами применение положений настоящей Конвенции.

4. Предыдущие пункты применяются также к единообразным законам, основанным на специальных связях региональной или иной сущности между соответствующими государствами.

#### Статья 50

1. Конвенция применяется к мерам только в том случае, если они приняты в государстве после вступления в силу Конвенции для этого государства.

2. Конвенция применяется к признанию и исполнению мер, принятых после ее вступления в силу между государством, в котором меры были приняты, и запрашиваемым государством.

3. Конвенция применяется с момента ее вступления в силу в Договаривающемся государстве к полномочиям представительства, которые были до этого предоставлены в соответствии с условиями, соответствующими указанным в статье 15.

#### Статья 51

1. Любые сообщения, посылаемые в Центральный орган или другой орган Договаривающегося государства, должны быть составлены на оригинальном языке и сопровождаться переводом на официальный язык или на один из официальных языков другого государства или, если это невозможно, переводом на французский или английский язык.

2. Однако Договаривающееся государство может, путем оговорки в соответствии со статьей 56, отказаться от использования как французского, так и английского языков, но не обоих.

#### Статья 52

Генеральный секретарь Гаагской конференции по международному частному праву регулярно созывает Специальную комиссию для рассмотрения практического действия Конвенции.

### ГЛАВА VII - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 53

1. Конвенция открыта для подписания государствами, которые были членами Гаагской конференции по международному частному праву на 2 октября 1999г.

2. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению и

документы о ратификации, принятии или одобрении подлежат сдаче на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерланды - депозитарию Конвенции.

#### Статья 54

1. Любое другое государство может присоединиться к Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 57.

2. Документ о присоединении подлежит сдаче на хранение депозитарию.

3. Такое присоединение вступает в силу только в отношениях между присоединяющимся государством и теми Договаривающимися государствами, которые не заявили возражений против такого присоединения в течение шести месяцев после получения сообщения, указанного в подпункте b) статьи 59. Такое возражение может быть также заявлено государствами во время ратификации, принятия или одобрения Конвенции после присоединения. Любое такое возражение должно быть направлено депозитарию.

#### Статья 55

1. Если государство имеет две или более территориальных единиц, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, оно может во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения заявить, что Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них и может изменить это заявление, представив в любое время другое заявление.

2. Любое такое заявление должно быть представлено депозитарию и четко указывать территориальные единицы, к которым Конвенция применяется.

3. Если государство не делает заявления в соответствии с этой статьей, то Конвенция действует во всех территориальных единицах этого государства.

#### Статья 56

1. Любое государство может сделать оговорку, предусмотренную в пункте 2 статьи 51, не позже даты ратификации, принятия, одобрения или присоединения, или во время заявления, которое представляется по условиям статьи 55. Другие оговорки не допускаются.

2. Любое государство может в любое время отозвать сделанную оговорку. Отзыв должен быть представлен депозитарию.

3. Оговорка прекращает свое действие в первый день третьего календарного месяца после заявления, указанного в предыдущем пункте.

#### Статья 57

1. Конвенция вступает в силу в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после сдачи на хранение третьего документа



о ратификации, принятии или одобрении, указанных в статье 53.

2. После вступления Конвенции в силу -

а) для каждого государства, которое соответственно ратифицирует, принимает или одобряет ее, в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после сдачи на хранение их документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;

б) для каждого присоединяющегося государства, - в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после истечения периода в шесть месяцев, предусмотренного в пункте 3 статьи 54;

с) для территориальной единицы, на которую Конвенция распространяется в соответствии со статьей 55, - в первый день месяца следующего за истечением трех месяцев после заявления, указанного в этой статье.

#### Статья 58

1. Государство-сторона Конвенции может денонсировать ее путем заявления в письменной форме, направленного депозитарию. Денонсация может ограничиваться определенными территориальными единицами, в которых Конвенция применяется.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца следующего за истечением двенадцати месяцев после получения заявления депозитарием. Если более длительный период для вступления в силу денонсации указан в заявлении, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного периода.

#### Статья 59

Депозитарий сообщает государствам-членам Гаагской конференции по международному частному праву и государствам, которые присоединились в соответствии со статьей 54, о следующем -

а) подписаниях, ратификациях, принятиях и одобрениях, указанных в статье 53;

б) присоединениях и возражениях против присоединения, указанных в статье 54;

с) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 57;

д) заявлениях, указанных в пункте 2 статьи 32 и статье 55;

е) соглашениях, указанных в статье 37;

ф) оговорке, указанной в пункте 2 статьи 51 и об отзывании, указанном в пункте 2 статьи 56;

г) денонсациях, указанных в статье 58.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 13 января 2000г. на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, копия которого хранится в архивах Правительства

Королевства Нидерланды, и удостоверенная копия которого должна быть направлена по дипломатическим каналам каждому из государств-членов Гаагской конференции по международному частному праву на 2 октября 1999г.

### CONVENTION on the International Protection of Adults (The Hague, 13 January 2000)

The States signatory to the present Convention,

Considering the need to provide for the protection in international situations of adults who, by reason of an impairment or insufficiency of their personal faculties, are not in a position to protect their interests,

Wishing to avoid conflicts between their legal systems in respect of jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of measures for the protection of adults,

Recalling the importance of international co-operation for the protection of adults,

Affirming that the interests of the adult and respect for his or her dignity and autonomy are to be primary considerations,

Have agreed on the following provisions

#### CHAPTER I - SCOPE OF THE CONVENTION

##### Article 1

This Convention applies to the protection in international situations of adults who, by reason of an impairment or insufficiency of their personal faculties, are not in a position to protect their interests.

2. Its objects are —

a) to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the person or property of the adult;

b) to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction;

c) to determine the law applicable to representation of the adult;

d) to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;

e) to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.

##### Article 2

1. For the purposes of this Convention, an adult is a person who has reached the age of 18 years.

2. The Convention applies also to measures in respect of an adult who